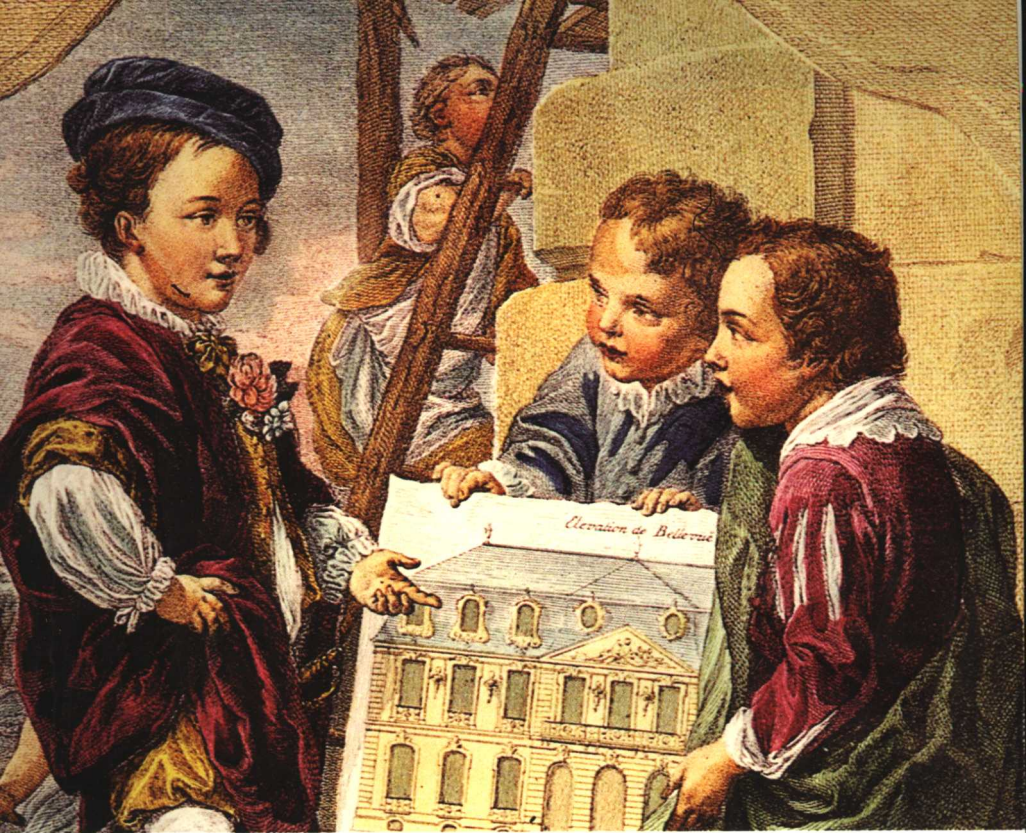




外国文学名著精华

王子与贫儿

[美] 马克·吐温◎著/贾晨◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

王子与贫儿

张 微 主编

(美)马克·吐温 著

贾晨 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;贾晨译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2006. 6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 王... II. ①马... ②贾... III. 长篇小说-美国-近代-缩写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065759 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑:王继雄

封面设计:烽火视觉

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制:北京海德印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:850×1168 1/32

印 张:288

字 数:3360 千字

版 次:2006 年 6 月第一版

印 次:2006 年 6 月第一次印刷

印 数:1-5000 (套)

书 号:ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价:1056 元 (全 48 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话:(0471) 4971562 4971659

前 言

这是一篇著名的讽刺小说，故事以 16 世纪时英国的社会状况为背景，以童话体的形式描述了一个贫民窟里的穷孩子汤姆·康蒂，由于一个偶然机会，戏剧性地与王子爱德华调换了身份，当上了英国国王。小说通过虚构的故事情节，生动地反映了英国资本主义原始积累时期广大劳动者的悲惨生活和统治者的穷凶极欲。作品笔调轻松，但寓意深刻，字里行间都流露出作者对统治者的不满和对受苦受难的人民的同情。

作者马克·吐温(1835 - 1910)是美国现实主义讽刺小说家，原名萨缪尔·兰亨·克里曼斯，生于地方法官家庭，当过排字工人，领港员，淘金工人和记者等，其主要代表作《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·芬历险记》、《王子与贫儿》以及散文集《老实人在国外》，此外还与华尔纳合著了一部长篇小说《镀金时代》。他的文风幽默，以讽刺见长，备受鲁迅推崇。

目 录

第 一 部



诞生	1
贫儿的梦想	2
相遇	5
如此相像	8
误会	12
汤姆的忧虑	17
“王子疯了!”	19
汤姆见礼	28
有人怀疑	34
第一次御膳	37
御玺的问题	40

王
子
与
贫
儿
WANG ZI YU PIN ER

第 二 部

在汤姆家中	44
举家脱逃	51
亨利八世驾崩	54
武士亨顿	57

新国王失踪	64
鞭童汉弗利	66
汤姆审案	72

第三部

乞丐的告白	84
逃跑	94
农妇家里	101
林中的老人	104
险遭毒手	111
遭人陷害	116
判处监禁	121
妙计脱逃	125
亨顿庄园	128
为什么这样	134
忍辱负重	138
刑罚加身	140

第四部

汤姆的变化	148
加冕典礼	150
王位复旧	154
尾声	161

第一部

诞生



王子与贫儿
WANG ZI YU PIN ER

“王子诞生了!”

“王子诞生了,万岁! 万岁!”

这是四百年前的一个秋天,伦敦城一片沸腾,各教堂的钟声响彻云霄,家家户户都挂起国旗来,每个人脸上都洋溢着欢乐的气氛,他们热烈欢呼,举杯庆祝,奔走相告。

对于英国王室来说,国王亨利八世多年来一直盼望着能有一个可以继承王位的王子出世,今天终于如愿以偿了。

由于伦敦是王宫所在地,因此市民们的庆祝活动尤其热烈,参加庆祝游行的群众,挤满了街头巷尾,“万岁”的呼声连绵不绝。

当全国上下都沉浸在一片欢歌笑语中的时候,在伦敦附近的贫民窟里,有一个姓康蒂的贫苦人家,也同时诞生了一个男婴。可是并没有任何人前来庆祝道

贺，为他们张灯结彩。因为他们家太穷了，他们家是沿街乞讨的乞丐。

王子诞生不久，就取名为爱德华，住在富丽堂皇的宫殿里，享受着最精心的照料。而和王子同年同月同日生的汤姆，却住在家徒四壁的房间里，裹在破烂衣服里，躺在稻草堆上，被寒冷冻得小脸蛋通红。他们的境遇真是天壤之别。

贫儿的梦想

光阴似箭，岁月如梭。十三年的岁月一晃而过，王子爱德华和贫苦出身的汤姆都已长成了可爱的少年。

汤姆的父亲是个懒汉，也是个酒鬼，终日无所事事，东游西荡，而且脾气十分暴躁。由于贫穷，他消沉堕落，稍有不顺心，就会拿自己的家人泄气，不是拳打脚踢就是用鞭子乱抽。

“喂，要多讨点回来！不然的话，我就饶不了你。”

汤姆从七八岁的时候，就被他的父亲这样逼迫着，每天到街上去乞讨，到现在已经十三岁了，还是继续过着这种乞讨的生活。汤姆的两个孪生姐姐——贝蒂和兰茜，今年已经十五岁了，每天也都被逼迫着和她们的母亲，一起到街上去乞讨。讨到东西后，才敢回到那个像猪窝似的家里来，并且把当天所讨到的钱，分文不剩地交到父亲的手里。如果数量太少，首先就从汤姆

骂起。

“哼，你这个懒鬼，讨这么一点点钱够什么用？今天晚上别想吃饭，饿死你这个懒鬼！”

有时候除了骂，还会拳打脚踢地责打一顿。这时如果汤姆的母亲和两个姐姐站出来劝阻的话，连她们都会遭殃的。

可怜的汤姆，出生在不幸的家庭里，时常辛辛苦苦地乞讨了一天，也讨不到什么东西，饿得头昏眼花，回来后还要挨打，然后还要饿着肚子，忍气吞声地去睡觉。但在半夜里，常常会有人悄悄地把他们摇醒，汤姆睁开朦胧的睡眼，原来是善良的母亲偷偷地把讨来的面包，塞到他的手里让他充饥。

虽然这样，汤姆却从不怀恨父亲——他认为父亲都是被酒害的，如果他不喝酒，还是十分慈祥的。

每天早晨，汤姆总是精神饱满地出去“工作”，只要讨到一定的数量，掂量着不致惹起父亲生气就回家来。在半路上，顺便到老牧师安德鲁家里去看看书——这是他最感兴趣的事。

安德鲁老牧师也和贫民窟里的普通居民一样，非常贫穷。他没有妻子儿女，孤身一人，而且体弱多病。不过，他却藏有很多书，每当汤姆和其他的小孩子到他家去玩的时候，他总是讲些有趣的故事给他们听，并且认真地教他们读书写字。在孩子们的眼睛里老牧师就是他们的老师。

在汤姆所读过的书中，他最喜欢有关王子和贵族



故事的书。每当他读起这些书的时候，汤姆就会想像着自己是故事里的王子或贵族，住在富丽堂皇的宫殿里，每天锦衣玉食享用不尽，而且还有一大班的仆人前呼后拥地为他效劳。

“啊！我要是个王子，哪怕只做一天，我也心满意足！”

当然，他也知道，这只是个幻想罢了。联想自己的处境，那简直就是天方夜谭。即使这样，可怜的小汤姆还是这样梦想着，自我安慰，而且在不知不觉中，还时常模仿王子的举止动作。甚至有时候，他还把附近的贫穷小伙伴集合起来，一起玩“扮王子”的游戏。

汤姆总是扮演“王子”的角色，而他的小伙伴则扮演王子的属下。由于汤姆很有领导才能，别的小伙伴都心甘情愿地听从他的指挥，恭恭敬敬地侍候这位假王子。大家会按照汤姆的指示，模仿着典礼仪式，有时举行宴会，有时过着日常生活。

“哈哈，当王子真有意思！”

汤姆每天出外乞讨，偶尔遇到闲暇的时候，就召集小朋友来玩这种游戏。有时甚至晚上在梦中都梦见自己变成了王子。可是，当他醒来之后，看见自己仍然睡在稻草堆上，不禁大失所望。

汤姆就这样苦中作乐地生活着。

相 遇

一个天朗气清的早晨，汤姆和往常一样，慢悠悠地走向伦敦桥——他平时乞讨的地方，汤姆一边走一边回味着昨晚的梦境，不知不觉地就走到王宫附近来了。

“哇！”当汤姆从一座宽阔壮丽的建筑物前面经过时，禁不住叫出声来。那庄严的铁门，那装在大铁门上威武的狮子型徽章，令汤姆大吃一惊，整个人都呆住了。

“王宫，王宫，这一定就是人们所讲的白金汉王宫了！”汤姆非常兴奋地自言自语道。

头戴钢盔，手拿长矛的卫兵，神情严肃地站在铁门的两边，目不转睛地注视着来来往往的行人，他们的表情好像暗示着人们——“不准靠近！”

衣衫褴褛的汤姆，虽然也怕卫兵责骂，但是他被那美丽而庄严的王宫花园吸引住了，便躲在一些行人的后面慢慢地靠近大门，抬起脚来朝着里面东张西望。

这时，汤姆看见一位衣着华丽的少年正在花园里散步，后面跟着几个随从，只见他头戴一顶插着羽毛的红帽，身穿一件闪闪发光的绸缎衣裳，腰带上挂着一把金光闪闪的短剑，脚上穿着一双红色的漂亮皮鞋。

“哦，这就是小王子啊！”

汤姆听见有人正窃窃私语，他简直高兴极了。禁



王子与贫儿
WANG ZI YU PIN ER

不住轻轻地叫了一声：

“啊……”

贫穷的汤姆真想看看这位真正的王子啊！这一向就是他梦寐以求的希望，如今就可以如愿以偿了，他是多么兴奋啊！

汤姆正想得出神，突然，一声炸雷式的吼声把他吓了一跳：

“滚开！”

一个凶暴的士兵，用一只手夹起汤姆，然后用力把他摔倒在地上，嘴里还骂着：

“你这个混蛋！”

被摔倒在地上的汤姆，摸着疼痛的手臂，一时爬不起来。这时，他看见爱德华王子从那边急匆匆跑过来了。王子隔着铁栏杆，怒目瞪着卫兵，叱责道：

“为什么对这孩子无礼？”

卫兵马上敬礼，恭敬而和气地说道：

“这不知道从哪儿来的野小子，竟敢把他那肮脏的脸，挨着宫门的铁栏杆窥视王宫，太放肆了。”

“他只不过想看看花园而已，那又有什么不对呢？……你们一定把他摔疼了。赶快把门打开，让他进来，我带他去看看花园好了。”

“可是——殿下——”

“住嘴，这是我的命令！难道你们想违抗吗？”小王子用斩钉截铁的口气说道。

“是，是！”

卫兵立刻恭恭敬敬地举起枪来，向王子敬礼，然后无可奈何地把铁门打开了。

宫门打开了。汤姆神思恍惚，他站起来拍拍身上的灰尘，然后小心翼翼地走了进去，他怀疑这会不会是在梦中呢？

“敬礼！”

卫兵皱着眉头，也向汤姆敬了个礼。因为这个衣衫破烂的小叫花子，此时毕竟也是小王子的客人。

小王子毫不介意地拉着他脏兮兮的手。

“你一定很想参观我家的花园吧！刚才，你被我的卫兵摔疼了吧，走，我先带你去吃点东西吧！”小王子非常友好地说。

“殿下，请等一等……”旁边的那些随从们，听见王子这么一说，都目瞪口呆。

小王子知道他们想加以阻止，于是他说道：

“这个孩子并没有错，刚才那卫兵却无缘无故打伤他，实在是不应该。因此，我得好好安慰安慰他。”

说完，王子就带着汤姆朝里面走，随从们就像一排木桩似的立在那里一动不动，面面相觑。

王子带着汤姆经过花园，走进一间华丽的房间，他立刻吩咐仆人准备水果点心，然后吩咐所有的侍从都退下去。

“你在想什么？不要客气，随便吃吧！”

汤姆这才恍过神来，伸手去抓东西吃，啊！多么美味的佳肴啊！汤姆怎么也不会料到，坐在自己对面的



就是当今的王子，他还能如此仁爱地对待一个身份低贱的贫民。

如此相像

“你叫什么名字？”汤姆正吃着东西的时候，王子笑着问道。

汤姆把拿在手里的点心放在桌子上恭敬地回答道：

“我叫汤姆·康蒂。”

“那么，你家在哪里呢？”

“我家在伦敦桥附近的垃圾巷。”

“垃圾巷？这地名好奇怪，那你父母呢？”

“我的母亲很疼我，可是我的父亲……他……”

“你父亲怎么啦？无论有什么事，你都可以大胆说出来，或许我可以帮助你。”

“他……他时常打我。”

“什么！打你，为什么呢？你告诉我，我可以马上惩罚他。”

“不，我的父亲本来是很慈祥的，他只是有时多喝了些酒，才会打我，都是酒害了他。”

“除了你父母之外，你家里还有什么人吗？”

“我还有两个孪生的姐姐，贝蒂和兰茜。”

“她们多大了。”

“十五岁。”

“十五岁，比我姐姐伊丽莎白公主还小一岁。我和我的堂妹葛利郡主同年，都是十三岁。她们对待仆人们都很亲切。你的姐姐对待仆人，也很亲切吗？”

“啊！仆人？我姐姐一个仆人也没有。”汤姆瞪大眼睛惊讶地回答道，嘴里还咬着半块点心。

“什么？一个仆人也没有？这怎么会呢？她们早晨起来，晚上睡觉的时候，什么人来帮她们换衣服呢？”

“殿下，我的姐姐们每人只有一件衣服。如果脱掉衣服，她们就只有光身子啦！”

王子大笑着说：

“哈哈！你说得真有趣，我马上派人给她们送几件衣服去。”

“多谢殿下赏赐，贝蒂和兰茜将感激不尽！”汤姆学着故事里的词句模仿着说道。

“你讲话真有趣，有人教你吗？”

“在我家附近住着一位老牧师，他对我们很好，时常教我们读书、写字。”

“你们经常做游戏吗？”

“是的，我经常和我的小伙伴一起玩猴子的游戏。”

“哦！猴子的游戏，怎么玩法？”

“就是把猴子打扮成武士的样子，给它们穿上纸做的盔甲，用木棍或竹竿做它们的武器，然后就开始打仗。只要花上一分钟，就可以看一场。”



汤姆本来想说常玩“扮王子”的游戏，他觉得这样说出来没有礼貌，因此没敢说。

“啊，这种游戏我从没玩过，我有三个老师，每天只是教我练武术，从不教我做游戏，还有什么好玩的吗？”

“每当夏天的时候，我们都会光着身子，跳到河里去，游泳、潜水或打水仗。然后，跑到岸上来玩沙，有时还会把自己像埋老鼠似的埋在沙滩里……大家玩到高兴的时候，都忘了吃饭，真好玩。”

“啊，真的吗？天下还有这样好玩的事情！如果我也能和你们一样，毫无顾忌地尽情玩耍，那该多好啊！皇宫里简直让人闷死了。”

这时，汤姆却摇着头说道：

“我想的却跟您相反，如果我能穿上王子的衣服，腰间佩着一把闪闪发光的宝剑——就算只有一次，我也心满意足了。真的，哪怕只是一会儿，我就……”

王子忽然瞪大了眼睛，打断他的话说：“什么？你是说，你想穿穿我的衣裳是吗？这还不容易，我们俩都把衣服脱下来，换一下就是了。”

“不，不行，殿下，这怎么可以呢？”

“没关系，我们只是暂时换一下，不会有人知道的，用不着害怕。”

王子和汤姆就互相交换了服装，然后两个人又一起并排地站在镜子面前，各自欣赏自己。

“呀，真有意思，你说呢？”



“真的，殿下，我好像是在做梦，我简直不敢相信，自己能穿上这么好看的衣服。”汤姆非常兴奋地说。

哎呀！这是怎么回事呀！到底哪一个才是真正的汤姆，哪一个才是真正的王子呢？他们俩长得实在是像极了，简直就是一模一样，连他们自己都认不出来了。

王子和汤姆都吃惊地注视着镜中的人像，谁能相信，他们的相貌竟然比孪生兄弟还要相像呢！

王子用一种诧异的声调说道：

“你和我长得真是太像了。如果我们俩都不穿衣服，光着身子的话，恐怕谁也分辨不出来吧。”这时，王子又突然叫起来：

“哎呀！你脖子上怎么会有条伤痕呢？”

“这是刚才……不，不，没有什么。”

“哦！我明白了，一定是刚才被那个卫兵摔伤的？”

“是的——不过，他们也是在执行任务罢了……”

“就算是这样，他们也不该这样凶暴地把你摔成这个样子，我得好好教训他们一顿！”

“殿下，算了吧！”

“不行，我一定要惩罚他们，你先在这儿等一等吧。”

“殿下，如果你一定要去的话，就先把衣服换回去吧。”

王子因为心急，就没有听从汤姆的劝告，穿着汤姆